

Максимов Владимир Владимирович

ОСОБЕННОСТИ ИМЕННОЙ ПАРАДИГМЫ ТЕКСТА "ТАХМАН" ГРУППЫ "БИТЛЗ" В ТЕОРЕТИЧЕСКИХ И ПРАКТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ

"Именная парадигма текста" (Р. О. Якобсон) осмысливается как понятие, позволяющее обнаружить способы переоформления естественно-языковых элементов стихотворного текста в смыслообразующие факторы поэтического языка литературного произведения. В ходе анализа программного произведения группы "Битлз" "Taxman" (1967 г.) выявляется ключевая парадигма "я" - "вы", которую необходимо учитывать при переводе оригинального текста на русский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 29-31. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Здесь важно подчеркнуть преемственную связь, ставшую основой балкарской литературной традиции. Данная связь усматривается в творчестве К. Кулиева, которая берет начало от этнопоэтических символов К. Мечиева, далее у Зумакуловой прослеживаются эстетические традиции К. Кулиева.

Обращение к опыту других творцов, накопленное идейно-художественное и эстетическое наследие прошлого создают цепь литературных памятников, образующих историю словесного искусства. Не исключая эту связь с реальным бытием, как сама балкарская литература, так и литературный процесс начинают постепенно приобретать относительную самостоятельность, самодостаточность, формируются и действуют присущие им внутренние закономерности, саморегулирующие силы.

Список литературы

1. Зумакулова Т. Весна в горах. Стихи и поэмы / пер. с балкарского Ю. Нейман, Наума Гребнева. М.: Советская Россия, 1982. 170 с.
2. Керимова Р. А. Индивидуальные особенности поэтического стиля К. Кулиева. Нальчик: Изд-во КБНЦ РАН, 2016. 145 с.
3. Керимова Р. А. К вопросу о литературных традициях Северного Кавказа // Национальные образы мира в художественной культуре: материалы Международной научной конференции, посвященной 85-летию со дня рождения литературоведа, философа, культуролога Г. Д. Гачева (1929-2008) (24-25 октября 2014). Нальчик: Кабардино-Балкарский государственный университет, 2015. С. 205-207.
4. Керимова Р. А. Метафора как основной стилистический прием в поэзии К. Кулиева // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. № 4 (2). С. 21-24.
5. Керимова Р. А. Образы «водной стихии» в поэтическом языке К. Кулиева // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2010. № 6 (38). С. 129-138.
6. Кулиев К. Ш. Собрание сочинений: в 3-х т. М.: Художественная литература, 1976-1977. Т. 3. Стихотворения. Поэмы. 568 с.
7. Кучукова З. А. Онтологический метакод как ядро этнопоэтики. Нальчик: Изд-во М. и В. Котляровых, 2005. 312 с.
8. Лосев А. Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. М.: Искусство, 1976. 367 с.
9. Отаров К. Родная земля. Стихи и поэмы. Нальчик: Эльбрус, 1960. 226 с.
10. Отаров К. С. Горный поток. Стихи. М.: Советская Россия, 1963. 127 с.
11. Тегуев Б. И. Становление и развитие карачаево-балкарской авторской поэзии второй половины XIX – начала XX века: концепция человека, поэтика: автореф. дисс. ... д. филол. н. Нальчик, 2008. 45 с.
12. Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Образ. Символ. М.: «Прогресс» – «Культура», 1995. 624 с.

EVOLUTION OF ARTISTIC SELF-CONSCIOUSNESS AND SYMBOL IN BALKAR POETRY

Kerimova Rauzat Abdullakhovna, Ph. D. in Philology
Kabardino-Balkar Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences
k.roza07@mail.ru

The article examines a stage of the transfer from the generalized-declarative depiction of social issues in the poetry of Balkar writers to the demonstration of the real picture of public relations in the society that is analyzed by the example of poetry by K. Kuliev, T. Zumakulova, K. Otarov. Then the features of innovative thinking are revealed and some individual-authorial symbols and images in the works by K. Kuliev, T. Zumakulova, K. Otarov are considered. Also the most important “prevailing images” in Balkar poetry that later on organized an integral system and acquired a status of ethno-poetic symbols are touched upon.

Key words and phrases: symbol; artistic image; poetry; K. Kuliev; T. Zumakulova; K. Otarov; Balkar literature; evolution of self-consciousness.

УДК 82.0

«Именная парадигма текста» (Р. О. Якобсон) осмысливается как понятие, позволяющее обнаружить способы переоформления естественно-языковых элементов стихотворного текста в смыслообразующие факторы поэтического языка литературного произведения. В ходе анализа программного произведения группы «Битлз» «Taxman» (1967 г.) выявляется ключевая парадигма «я» – «вы», которую необходимо учитывать при переводе оригинального текста на русский язык.

Ключевые слова и фразы: поэтическое произведение; именная парадигма текста; автор; лирический герой; тема.

Максимов Владимир Владимирович, к. филол. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
v_v_maksimov@rambler.ru

ОСОБЕННОСТИ ИМЕННОЙ ПАРАДИГМЫ ТЕКСТА «ТАХМАН» ГРУППЫ «БИТЛЗ» В ТЕОРЕТИЧЕСКИХ И ПРАКТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ

Понятие «именная парадигма текста» (далее – ИПТ) было предложено Р. Якобсоном [8] и предполагало интеграцию лингво-грамматических и художественно-эстетических аспектов смысло- и формообразования

стихотворения [1]. Исходя из сложившейся в том или ином естественном языке (русском, английском, китайском и т.п.) системы личных местоимений, исследователь должен обращать внимание на то, как она представлена в рамках стихотворения и какие дополнительные функции (уже не лингвистические, а художественные) в связи с этим приобретает.

В стиховедении последнего сорокалетия данное понятие оказалось очень перспективным [4], и к настоящему времени можно выделить следующие направления описания и анализа ИПТ:

- отдельного стихотворения [3];
- группы текстов (стихотворные циклы, книги, сборники и отдельные тома в составе собраний сочинений тех или иных поэтов) [6];
- конкретных персональных поэтических систем [5];
- определенных лирических жанров [7];
- конкретной литературной эпохи [2; 3];
- литературных парадигм (классицизм, сентиментализм, романтизм, реализм, символизм, авангардизм) [6].

Цель предлагаемой публикации – выявление и интерпретация ИПТ конкретного стихотворного текста – «Taxman» группы «Битлз», программного произведения знакового альбома «Revolver» (1967) [9]:

***Taxman** (Harrison)*

*Let me tell you how it will be,
There's one for you, nineteen for me,
Cause I'm the Taxman,
Yeah, I'm the Taxman.
Should five per cent appear too small,
Be thankful I don't take it all,
Cause I'm the Taxman,
Yeah, I'm the Taxman.
If you drive a car, I'll tax the street,
If you try to sit, I'll tax your seat,
If you get too cold, I'll tax the heat,
If you take a walk, I'll tax your feet.
Taxman.*

*Cause I'm the Taxman,
Yeah, I'm the Taxman.
Don't ask me what I want it for
(Taxman Mister Wilson)
If you don't want to pay some more
(Taxman Mister Heath),
Cause I'm the Taxman,
Yeah, I'm the Taxman.
Now my advice for those who die,
Declare the pennies on your eyes,
Cause I'm the Taxman,
Yeah, I'm the Taxman.
And you're working for no-one but me,
Taxman.*

Подстрочный перевод произведения:

Позвольте **мне** рассказать **вам** о существующем порядке:

Одну часть **вам**, девятнадцать – **мне**.

Потому что **я** налоговый инспектор,

да, **я** налоговый инспектор.

Вы считаете, что пять процентов слишком мало?

Скажите спасибо, что **я** не забираю все.

Ведь **я** налоговый инспектор,

да, **я** налоговый инспектор.

Если **Вы** водите автомобиль, **я** обложу налогом улицы,

Если **Вам** захочется присесть,

я обложу налогом **ваше** место,

Если **вам** будет слишком холодно, **я** обложу налогом тепло;

Если **вам** захочется прогуляться, **я** обложу налогом **ваши** ноги.

Потому что **я** налоговый инспектор,

да, **я** налоговый инспектор.

И не спрашивайте **меня**, ради чего **я** этого хочу (Мистер Вильсон)

Если не хотите платить еще больше (Мистер Хит).

Ведь **я** налоговый инспектор,

да, **я** налоговый инспектор.

И мой совет умирающим –

Продекларируйте пятаки на **ваших** глазах,

Потому что **я** налоговый инспектор,

да, **я** налоговый инспектор.

И **вы** работаете только на **меня**.

Выбранный текст производит впечатление абсолютно простого для восприятия и понимания. Он построен от лица лирического героя (налогоборщика), который обращается ко всем остальным условным персонажам с риторически организованной речью, объясняющей их зависимость от него и от необходимости платить налоги практически со всего (автомобилей, дорог, кресла, дивана, тепла и даже смерти). На первый взгляд, содержание произведения настолько очевидно, что в данном случае нет необходимости в поиске более глубоких

смысловых граней и глубинных факторов формообразования. Именно по отношению к таким «простым» текстам стоит применять методику выявления ИПТ, которая заметно расширяет понимание произведения. В тексте «Битлз» используется двухчленная ИПТ, состоящая из двух местоимений – *я* и *вы*. Позиция *я* выражает сознание лирического героя (налогоборщик), позиция *вы* – создает суммарный образ всех остальных (налогоплательщики). Текст построен как условный монолог, обращение *я* к *вы*, разъясняющее сложившийся порядок вещей, из которого нет выхода и который не может быть изменен. К показателям данной ИПТ относятся:

- рамочная конструкция текста актуализирует позицию *я* (первое и последнее включение местоимения в текст);
- текст состоит из 15 строчек, только в одной из них нет местоименной формы, что позволяет считать данную строку как обладающую особым внесистемным статусом;
- в тексте используется несколько вариаций базовой ИПТ: $я = 1$, двойное $я = 5$, $вы = 1$, $я - вы = 1$, $вы - я = 4$, $вы - я - вы = 2$;
- отмечается дисбаланс между позициями, актуализирующими области чистого проявления *я* и *вы*: 6:1;
- отмечается компенсирующий дисбаланс сдвоенных позиций, возникающих как отношения $я - вы$ или $вы - я$ ($- вы$) = 1:6;
- наблюдается разнообразие вариаций как по вертикали текста, то есть по первым (а далее – всем вторым, всем третьим) строчкам всех пяти строф, так и по строфам (от первой по пятую), что создают особую динамику ИПТ.

В контексте переводоведческой проблематики и практики художественного перевода необходимо учитывать, что для оригинального текста значимыми являются следующие моменты:

- актуализация сознания одного героя, налогоплательщика, поэтому недопустимы в переводе замены *я* на *мы*;
- дезактуализация сознания остальных персонажей, которые не обладают статусом второго лирического героя, поэтому в переводе недопустима замена *вы* на *ты* [10; 14];
- наличие резкой границы между *я* и *вы*, поэтому в переводе необходимо выдерживать эту точную границу и переводить построчно *я* как *я* и, соответственно, *вы* как *вы* [12];
- наличие дополнительных связей, идущих от персонажей к герою, требующее от переводчика точно передавать все вариации отношений, особенно те строчки, где возникает версия охвата *я* двойным *вы*: $вы - я - вы$ [11; 13].

Список литературы

1. Бахтин М. М. Автор и герой в эстетической деятельности // Бахтин М. М. Работы 1920-30-х гг. Киев: Next, 1995. С. 21-196.
2. Бройтман С. Н. Тайная поэтика Пушкина. М. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2002. 110 с.
3. Гаспаров М. Л. Избранные труды. М.: Языки славянской культуры, 2014. Т. IV. Лингвистика стиха; Анализ и интерпретации. 720 с.
4. Левин Ю. И. Коммуникативная природа лирики // Левин Ю. И. Избранные труды. Семиотика. Поэтика. М.: Языки славянской культуры, 1998. С. 464-482.
5. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста: структура стиха // Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии. СПб.: Искусство – СПб., 1996. С. 18-252.
6. Смирнов И. П. Мегаистория: к исторической типологии культуры. СПб.: Аграф, 544 с.
7. Фарыно Е. Любовная лирика Пушкина: семиотический этюд // *Russian Literature*. 1995. № 38. С. 63-82.
8. Якобсон Р. О. Раскованный Пушкин // Якобсон Р. О. Работы по поэтике. М.: Прогресс, 1987. С. 235-240.
9. Тахман [Электронный ресурс]. URL: http://www.beatleslyrics.org/index_files/Page5989.htm (дата обращения: 15.04.2016).
10. Тахман [Электронный ресурс] / перевод А. Березовского. URL: <http://bir.axbs.net/index.php?id=153> (дата обращения: 15.04.2016).
11. Тахман [Электронный ресурс] / перевод В. Дегтярёвой. URL: <http://bir.axbs.net/index.php?id=153> (дата обращения: 15.04.2016).
12. Тахман [Электронный ресурс] / перевод В. Ивченко. URL: <http://beatles-trans.ucoz.com/publ/1-1-0-6> (дата обращения: 15.04.2016).
13. Тахман [Электронный ресурс] / эквиритмический перевод В. Кирилова. URL: <http://music-facts.ru/translations/rhythmic/> (дата обращения: 15.04.2016).
14. Тахман [Электронный ресурс] / эквиритмический перевод М. Джумагазиева. URL: <http://www.stihi.ru/2006/05/06-388> (дата обращения: 15.04.2016).

PECULIARITIES OF THE NOUN PARADIGM OF THE TEXT “TAXMAN” BY “BEATLES” IN THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS

Maksimov Vladimir Vladimirovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
v_v_maksimov@rambler.ru

“The noun paradigm of the text” (R. Jakobson) is considered as a notion enabling to discover the ways to reform the natural language elements of poetic text into the sense-forming factors of the poetic language of a literary work. The analysis of the program composition “Taxman” (1967) by “Beatles” reveals the key paradigm “I” – “you”, which must be taken into consideration in the process of the translation of the original text into Russian.

Key words and phrases: poetic work; noun paradigm of text; author; lyrical character; topic.